

Los términos de parentesco en el mixteco de Magdalena Peñasco

Elena Erickson de Hollenbach y Fernando Hollenbach F.

Resumen

La terminología que el mixteco de Magdalena Peñasco usa para los parientes, que incluye parientes consanguíneos, políticos (afines) y rituales (padrinos y compadres), se describe en este artículo, que fue escrito especialmente para los hablantes autóctonos.

Abstract

[Kinship terms in Magdalena Peñasco Mixtec]

Magdalena Peñasco Mixtec kinship terms for consanguineal kin, affinal kin (in-laws), and ritual kin (godparents and compadres) are described in this short paper, which was written especially for native speakers.

Cada lengua tiene palabras para nombrar a los parientes. A veces las palabras de una lengua tienen usos diferentes a los de las palabras más semejantes de otra lengua, así que es difícil traducirlas.

Hermanos y primos

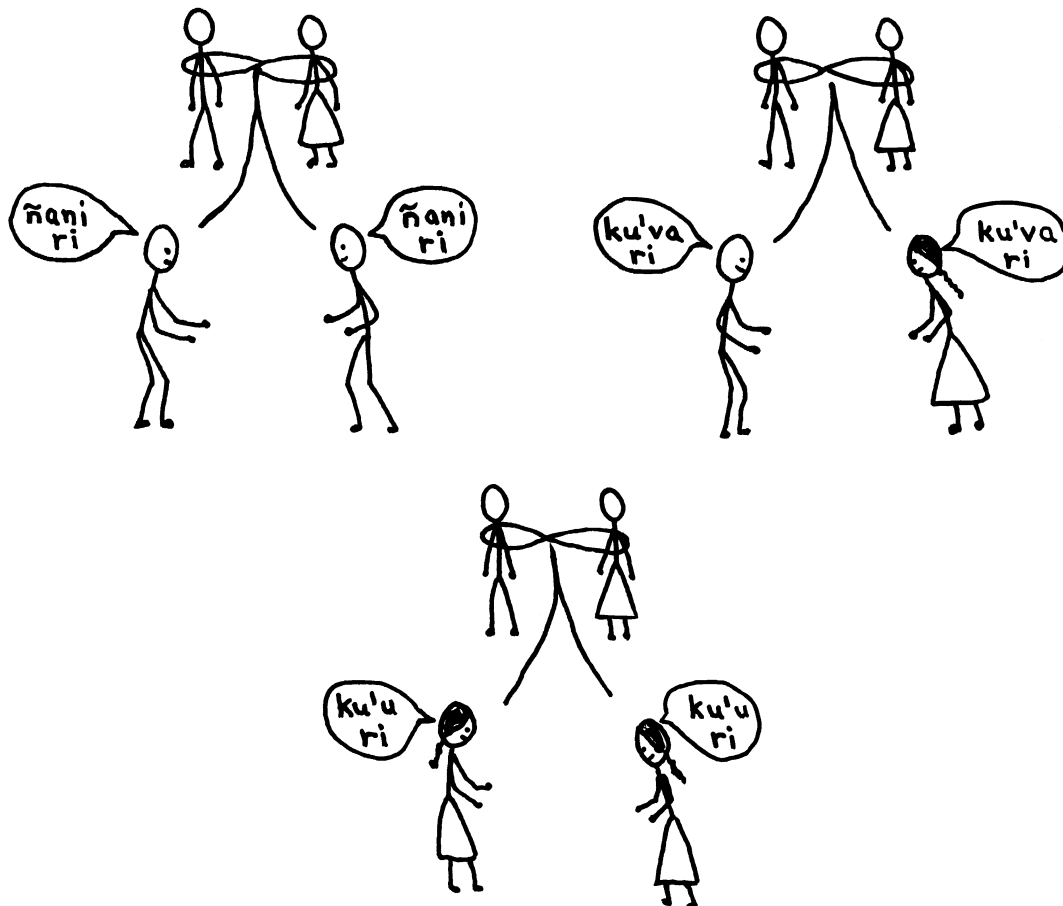
Un ejemplo de estas diferencias se encuentra en las palabras para hermanos. En español hay dos palabras; y en mixteco hay tres. La palabra **ñani** es hermano, pero solamente hermano de otro varón. Hay una palabra diferente para el hermano de una mujer, que es **ku'va** (algunas personas dicen **ku'a**). En cuanto a las hermanas, la hermana de una mujer es **ku'u**. Para la hermana de un varón se usa la misma palabra que para el hermano de mujer, **ku'va**.

Elena Erickson de Hollenbach y Hollenbach, Fernando F.

Los términos de parentesco en el mixteco de Magdalena Peñasco

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/A005-Parentesco-QMP.pdf> [octubre 1999, revisado marzo 2000]

© 2000 Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados conforme a la ley. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna



En español las palabras *primo* y *prima* se usan para los hijos de los tíos. En el mixteco, las palabras **ñani**, **ku'va** y **ku'u** se pueden usar para los primos también. Cuando hay necesidad de diferenciar un primo de un hermano, se usan frases como **ñani sa sa'ya xito sa** (*mi primo, el hijo de mi tío*) o **ku'u sa sa'ya xixi sa** (*mi prima, la hija de mi tía*). Sin embargo, algunas personas menores de edad prefieren usar las palabras *primo* y *prima* del español, o la palabra mixteca muy general para pariente **tna'a**.

Padres, tíos y abuelos

La situación con los padres es más sencilla. Para hablar de ellos a las personas ajenas se usan **yuva** (*padre*) y **si'i** (*madre*). Para dirigirse al padre, se usan **tata** y **taa**; y para dirigirse a la madre se usan **nana** y **naa**; **taa** y **naa** son de más cariño. Las palabras **tata** y **nana** también se usan entre hermanos para hablar de los papás; por ejemplo: **tata maa o** (*nuestro padre*).

Para los tíos, es decir, los hermanos de los padres, hay dos palabras, **xito** (*tío*) y **xixi** (*tía*), que se usan para hablar de los tíos y también para dirigirse a ellos. Lo mismo sucede con las palabras para los abuelos; se usan **ta'nu** (*abuelo*) y **na'nu** (*abuela*) en las dos ocasiones. Estas palabras parecen ser una combinación de **taa** y **naa** con **nija'nu** (*grande, anciano*). Para decir si los tíos o abuelos son de parte de la mamá o del papá, se puede

anciano). Para decir si los tíos o abuelos son de parte de la mamá o del papá, se puede decir algo como **xixi sa ja si'i sa** (*mi tía de parte de mi mamá*) o **ta'nu sa ja yuva sa** (*mi abuelo de parte de mi papá*).

Para los bisabuelos hay términos compuestos **ta'nu sukua** y **na'nu sukua**. La palabra **sukua** es igual a la palabra para *ceja*, pero nadie sabe porque es así.

Para los tíos abuelos hay dos términos diferentes. Se pueden usar **ta'nu** y **na'nu**, como si fueran los propios abuelos, o se pueden usar los términos compuestos **xito nija'nu** (*tío grande*) y **xixi nija'nu** (*tía grande*).

Hijos, sobrinos y nietos

Pasaremos a las palabras que se usan para los parientes menores. Para los hijos hay tres palabras. **Sa'ya** es *hijo* o *hija*, sin diferenciar, pero hay también dos palabras compuestas que muestran la diferencia. **Sayii** (*hijo*) es una forma compuesta de **sa'ya** más **yii** (*macho*). **Sasi'i** (*hija*) es una forma compuesta de **sa'ya** más **si'i** (*hembra*).

Para los sobrinos hay dos palabras, como en español: **sajin** (*sobrino*) y **xiku** (*sobrino*). Para los nietos hay un término compuesto que tiene dos formas. La forma larga es **sa'ya ñani**; y la corta es **sañani**. La misma palabra para nietos se aplica también a los sobrinos nietos, es decir, los nietos de los hermanos.

Para los bisnietos, se usa **sa'ya sukua**. La palabra **sukua** es la misma que se usa para formar los términos compuestos para los bisabuelos.

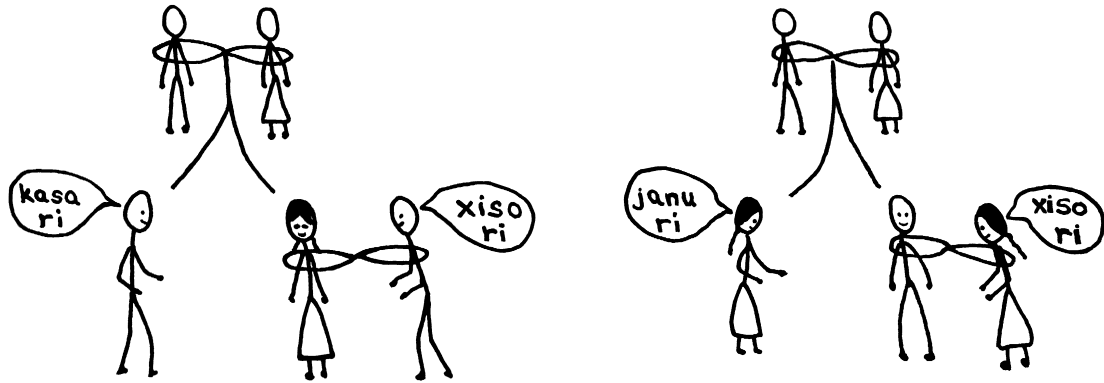
Parientes políticos

Hay dos palabras para esposos: **yii** (*esposo*) y **ñasi'i** (*esposa*); **ñasi'i** parece ser una palabra compuesta de **ña'a** (*mujer*) más **si'i** (*hembra*, o tal vez *madre*).

A diferencia del español, el mixteco diferencia entre las personas que son parientes del esposo o esposa, y los que son esposos de un pariente.

La palabra antigua para parientes del esposo es **xiso**. Se aplica en primer lugar a los hermanos del esposo, es decir, a algunos de los cuñados, pero también a otros parientes. Para los suegros, es decir, para los padres del esposo, hay dos palabras compuestas: **yuva xiso** (*suegro*) y **si'i xiso** (*suegra*), que combinan **yuva** (*padre*) y **si'i** (*madre*) con **xiso**.

Para los esposos de los parientes hay dos palabras. **Kasa** fue originalmente usada para el esposo de cualquier pariente, pero ahora se usa mayormente para los yernos. Bajo la influencia del español se usa **xito** (*tío*) para los esposos de las tías, y a veces *cuñado* para los esposos de las hermanas y primas. De la misma manera, **janu** fue originalmente usada para la esposa de cualquier pariente, pero ahora se usa mayormente para las nueras. Bajo la influencia del español se usa **xixi** (*tía*) para las esposas de los tíos, y a veces *cuñada* para las esposas de los hermanos y primos.



Para los consuegros hay términos compuestos que indican respeto: **kompaa tnanija'nu** (*compadre pariente grande*) y **kuali tnanija'nu** o **komaa tnanija'nu** (*comadre pariente grande*).

Las palabras ya presentadas son casi todas de origen mixteco; inclusive las que son compuestas. Nuestros antepasados emplearon los recursos del mismo mixteco para expresar todas las distinciones que querían hacer.

Compadres, padrinos y ahijados

En las comunidades de Oaxaca, las relaciones que se establecen por medio de los ritos de la iglesia católica son de muchísima importancia en la sociedad. Hay padrinos no solamente de bautizo, sino también de confirmación y del evangelio, y cada vez que hay nuevos padrinos, hay nuevos compadres. Entre compadres hay una relación de respeto y siempre se hablan de usted, es decir, usan los pronombres **ni** (*usted*) y **sa** (*yo*).

Ya que este grupo de parientes rituales fue introducido cuando los españoles llegaron a México, es interesante ver la manera en que los recursos del mixteco fueron empleados, junto con el uso de algunas palabras prestadas del español, para crear palabras para ellos.

Para los padrinos de bautizo hay cuatro términos. El término para padrino es **yuva ndute** o **tasu'si**; y el término para madrina es **si'i ndute** o **nasu'si**. **Yuva ndute** y **si'i ndute** combinan las palabras para *padres* con **ndute** (*agua*), haciendo referencia al agua del bautismo. Las palabras **tasu'si** y **nasu'si** combinan las palabras para *padres*, **naa** y **taa**, con **Su'si** (*Dios*) en forma contracta. **Su'si** es una palabra del español que parece haber entrado en el mixteco hace varios siglos; viene de *Jesús*. Para los ahijados hay solamente un término, **sa'ya ndute**, que combina la palabra para *hijo* con la palabra para *agua*. Los padrinos de bautizo tienen muchas obligaciones hacia sus ahijados.

Para los padrinos de confirmación hay dos palabras: **taviku** (*padrino*) y **naviku** (*madrina*). Son palabras compuestas de **taa** y **naa** con una forma reducida y cambiada de la palabra española *obispo*, haciendo referencia a la presencia de esa autoridad de la diócesis en la ceremonia. Para los ahijados de confirmación se usa **sa'ya viku** o la forma menos reducida **sa'ya ovisku**.

Para los padrinos del evangelio, hay dos términos: **yuva veñu'u** (*padrino*) y **si'i veñu'u** (*madrina*). Combinan las palabras para *padres* con **veñu'u** (*iglesia*). Para los ahijados se

usa **sa'ya veñu'u**. Esta relación se establece por medio de una ceremonia muy sencilla, en la que el sacerdote bendice al niño, rociándolo con agua bendita. Puede llevarse a cabo en cualquier tiempo; y su meta principal es establecer una relación de compadrazgo entre los padres del niño y sus padrinos.

Las palabras que se usan para los compadres son todas tomadas del español, siendo que no había palabras del mixteco que se pudieran adaptar muy fácilmente para estas relaciones. Para compadre se dice **kompaa**. Para la comadre hay tres palabras. Las personas de Guadalupe y San Isidro y las demás de la sección primera, usan **komaa**, mientras que las personas de Zaragoza y las demás de la sección segunda, usan **kuali**. Las mujeres de más edad usan **komaxi** en vez de **kuali**.

Padrastrros, hijastros y hermanastros

Hay otro grupo de parientes, basados en la relación que se establece cuando una persona que ya tiene hijos se casa otra vez.

Para el padrastro, se usa **yuva kuu uu**. Este término compuesto combina **yuva** (*padre*) con **kuu** (*ser*) y **uu** (*dos*) para dar una frase que quiere decir *segundo padre*. Para la madrastra se usa **si'i kuu uu**, que quiere decir *segunda madre*; y para los hijastros se usa **sa'ya kuu uu**, que quiere decir *segundo hijo*. A veces hablan con desprecio de los hijastros, diciendo algo como **sa'ya de ji'in inka ña'a** (*el hijo de él con otra mujer*), o **sa'ya ña ji'in inka tee** (*el hijo de ella con otro hombre*).

Para los medio hermanos no hay palabras especiales. Se pueden usar las palabras para hermanos, **ñani**, **ku'va** y **ku'u**, o se pueden usar los nombres, evitando el uso de estas palabras. Para decirlo en forma más específica, se puede decir algo como **ku'va sa ja yuva sa** (*mi hermano de parte de mi papá*), o **ku'u sa ja si'i sa** (*mi hermana de parte de mi mamá*).

Para los hermanastros se usan las palabras para hermanos, **ñani**, **ku'va** y **ku'u**, solamente cuando se llevan bien. Cuando hay problemas, no se usan términos de parentesco, sino nombres o una frase algo despectiva como **sa'ya tee ni ndakueka si'i sa** (*el hijo del señor que vive con mi mamá*).

Diferencias en los pueblos circunvecinos

Cada pueblo mixteco mantiene su propia manera de hablar, que lo diferencia de los demás pueblos. En el campo de las palabras para parientes, hay diferencias entre el habla de Magdalena y la de los pueblos que la rodean.

Una diferencia importante se encuentra en las palabras para los padres. Casi todos los pueblos circunvecinos usan **tata** en vez de **yuva** para *padre*, y **nana** en vez de **si'i** para *madre*. (En Magdalena **tata** y **nana** se usan mayormente como vocativos.) Los términos compuestos con padre y madre también usan **tata** y **nana**; por ejemplo: en San Agustín Tlacotepec usan **tata xiso** (*suegro*), **tata ndute** (*padrino de bautizo*) y **tata kuu uu** (*padraastro*).

Otra diferencia importante se encuentra en la palabra para *hijo* y las formas compuestas basadas en esta palabra. En San Agustín Tlacotepec no es **sa'ya**, sino **sa'a**; y en los demás pueblos circunvecinos es **se'e**.

Apéndice: lista de términos

CONSANGUÍNEOS¹

De la misma generación

Hermanos y primos:

ñani	hermano de hombre (ref[erencial])
ku'u	hermana de mujer (ref.)
ku'va (o ku'a)	hermano de mujer; hermana de hombre (ref.)

De generación ascendente

Padres:

yuva	padre (ref.)
tata	padre; señor (palabra muy difundida) (voc[ativo])
táa	papá (reducción de tata) (voc.)
si'i	madre (ref.)
nana	madre; señora (palabra muy difundida) (voc.)
náa	mamá (reducción de nana) (ref. y voc.)

Tíos:

xito	tío (ref. y voc.)
xixi	tía (ref. y voc.)

Abuelos:

ta'nu	abuelo (contracción de tata nija'nu) (ref. y voc.)
na'nu	abuela (contracción de nana nija'nu) (ref. y voc.)

Tíos abuelos:

xito nija'nu	tío abuelo (ref.)
ta'nu	abuelo; tío abuelo (ref. y voc.)
xixi nija'nu	tía abuela (ref.)
na'nu	abuelo; tío abuelo (ref. y voc.)

Bisabuelos:

ta'nu sukua	bisabuelo (ref.) (cp. sukua ceja)
na'nu sukua	bisabuela (ref.)

¹ El sistema moderno de Magdalena Peñasco preserva los términos antiguos originales para parientes consanguíneos excepto en el caso de los abuelos, en donde las palabras originales ***sii** y ***sita'** se han perdido a favor de palabras compuestas. Véase Merrifield (1981, págs. 47-68, 151-226).

De generación descendente

Hijos:

sa'ya	hijo; hija (ref.)
sayii	hijo (contracción de sa'ya yii) (ref.)
sasi'i	hija (contracción de sa'ya si'i) (ref.)

Sobrinos:

sajin	sobrino (ref. y voc.)
xiku	sobrina (ref. y voc.)

Nietos:

sañani	nieto; nieta (contracción de sa'ya ñani) (ref.)
sa'ya ñani	nieto; nieta (ref.)

Sobrinos nietos (nietos de los hermanos):

sañani	sobrino nieto; sobrina nieta (ref.)
sa'ya ñani	sobrino nieto; sobrina nieta (ref.)

Bisnietos:

sa'ya sukua	bisnieto; bisnieta (ref.)
--------------------	---------------------------

AFINES

Esposos:

yii	esposo (ref.)
ñasi'i	esposa (ref.)

Esposos de parientes:

kasa	yerno; cuñado (ref.)
janu	nuera; cuñada (ref.)
xito	tío (extendido para esposo de tía) (ref. y voc.)
xixi	tía (extendido para esposa de tío) (ref. y voc.)

Parientes de esposos:

yuva xiso	suegro (ref.)
si'i xiso	suegra (ref.)
xiso	cuñado; cuñada (ref.)

Consuegros:

kompaa tnanija'nu	consuegro
kuali tnanija'nu	consuegra
komaa tnanija'nu	consuegra

COMPADRAZGO

Padrinos:

tasu'si	padrino (de bautizo)
yuva ndute	padrino (de bautizo)
nasu'si	madrina (de bautizo)
si'i ndute	madrina (de bautizo)
taviku	padrino (de confirmación)
naviku	madrina (de confirmación)
yuva veñu'u	padrino (del evangelio)
si'i veñu'u	madrina (del evangelio)

Ahijados:

sa'ya ndute	ahijado (de bautizo)
sa'ya viku / ovisku	ahijado (de confirmación)
sa'ya veñu'u	ahijado (del evangelio)

Compadres:

kompaa	compadre (ref. y voc.)
komaa	comadre (sección primera) (ref. y voc.)
kuali	comadre (sección segunda) (ref. y voc.)
komaxi	comadre (mujeres de edad) (ref. y voc.)

ENTENADOS Y -ASTROS

De la misma generación:

ñani	medio hermano o hermanastro de hombre
ku'va	medio hermana o hermanastra de hombre; medio hermano o hermanastro de mujer
ku'u	medio hermana o hermanastra de mujer

De generación ascendente:

yuva kuu uu	padraastro
si'i kuu uu	madrastra

De generación descendente:

sa'ya kuu uu	hijastro; hijastra
---------------------	--------------------

Referencia

Merrifield, William R. 1981. Proto Otomanguan Kinship. Dallas: International Museum of Cultures. (Este libro presenta los términos de parentesco de muchos pueblos mixtecos y reconstruye el sistema original de parentesco.)